

**LANKIDETZA-HITZARMENA,
BILBOKO UDALEKO GIZARTE
EKINTZA SAILAREN ETA AMUGE
ELKARTEAREN ARTEKO
HITZARMENA, ZEINAREN BIDEZ
DIRULAGUNTZA IZENDUN BAT
BIDERATZEN BAITA, BILBOKO
IJITO-KOMUNITATEAREN LAN-
JARDUERARI LAGUNTZEKO
PROGRAMAREN GARATZEKO.
2023. URTEAN**

**CONVENIO ENTRE EL AREA DE
ACCIÓN SOCIAL DEL
AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y
LA ASOCIACIÓN AMUGE POR EL
QUE SE CANALIZA LA
SUBVENCIÓN NOMINATIVA PARA
EL DESARROLLO DEL
PROGRAMA DE
ACOMPAÑAMIENTO A LA
ACTIVIDAD LABORAL DE LA
COMUNIDAD GITANA DE BILBAO.
AÑO 2023.**

BILDURIK

Alde batetik, JUAN IBARRETXE
KARETXE Bilboko Udaleko Gizarte
Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

Eta bestetik, Tamara CLAVERÍA
JIMÉNEZ andrea, irabazi-asmorik gabeko
MUJERES GITANAS DE EUSKADI,
AMUGE, elkartearen (IFZ: G95269338
Helbidea: Bilboko Arturo Kanpio 13 1º Izq
48015 izenean diharduena, elkarteko
lehendakari Purificación Jiménez Jiménez
andrearen ordeaz.

Alde biek elkarri onartu diote hitzarmen hau
egiteko eta sinatzeko legezko gaitasun osoa,
eta horretarako, hauxe

HAUXE ADIERAZI DUTE:

BAT: AMUGE elkarteak hainbat programa
ari da gauzatzen, ijitoen komunitatea
sustatzeko eta garapen integrala eragiteko,
eta, egin behar horretan, arreta berezia
jartzen du Euskal Autonomia Erkidegoko
emakume ijitoa ahalduzteko; horretarako,
elkarlanean jarduten da hainbat entitate eta
erakunderekin, laguntasuna emanez eta

REUNIDOS

De una parte D. JUAN IBARRETXE
KARETXE, Concejal Delegado del Área
de Acción Social del Ayuntamiento de
Bilbao.

Y de otra: Dña. Tamara CLAVERÍA
JIMÉNEZ, actuando en representación de
la ASOCIACIÓN MUJERES GITANAS
DE EUSKADI, AMUGE, asociación sin
ánimo de lucro y con NIF G95269338,
con domicilio en la calle Arturo Kanpio
13 1º Izq 48015 de Bilbao, en sustitución
de la Presidenta de la asociación, Dña.
Purificación Jiménez Jiménez, debido a
una baja médica de larga duración de la
misma.

Ambas partes se reconocen plena
capacidad legal para obligarse y suscribir
el presente Convenio, y a tal fin

EXPONEN

PRIMERO: Que la asociación AMUGE,
viene desarrollando distintos programas
cuyo objetivo es la promoción y el
desarrollo integral de la comunidad gitana,
poniendo especial atención en el
empoderamiento de la mujer gitana en la
Comunidad Autónoma Vasca, para ello
colabora con diferentes entidades e

bitartekaritza-lanak betez prestakuntza arloetan, ijitoen gizarteratzea lortzeko eginkizuna arrakastaz betetzearen.

Haren jardueren testuinguruan, Bilboko komunitate ijitoak aktibatze lagun egiteko proiektua dago. Haren helburua da ijitoekin lan egitea, prozesuko eta osotasuneko ikuspegi batekin, pertsonak egin behar dituzten prozesuak xehatu gabe. Beraz, pertsonaren alor guztietako lagun egiteko eta jarraipena egiteko ekintzak metodologia eta eredu erreferentzialak dira.

Gizarte Ekintza Sailak, eremu horretan udal-eskudantziak arautzen dituen lege-esparruaren barruan (Gizarte-zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legea; Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretua), modu positiboan baloratu ditu komunitate ijitoak lanari begira aktibatze lagun egiteko programa garatuz lortu nahi diren interes publikoa eta soziala.

Bilboko Udalak modu positiboan baloratzen ditu aipatutako elkartearen ibilbidea eta egiten duen lana. Lan hori sailaren eskumenekin eta helburuekin bat dator. Izan ere, gizarte-bazterketan jausteko arriskuan dauden kolektiboak gizarteratzeko lan egiten du, kasu honetan, komunitate ijitoak gizarteratzeko.

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003ko Legearen babesean prestatu dira diru-laguntza horren zuzeneko emakida arautzen duen hitzarmen hau eta esku

instituciones, realizando tareas de acompañamiento y de mediación en espacios formativos para alcanzar el éxito en la inserción socio-laboral de la población gitana.

En el marco de sus actividades se incluye el **proyecto de acompañamiento para la activación sociolaboral de la comunidad gitana de Bilbao** que tiene como objetivo trabajar con la población gitana con una visión de proceso y de integralidad, sin diseccionar los procesos que las personas deben llevar a cabo, por lo que las acciones de acompañamiento y seguimiento en todas las áreas de la persona, son una metodología y un modelo referencial.

El Área de Acción Social, dentro del marco legal que regula las atribuciones municipales en dicho ámbito (Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales; Decreto nº 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales), ha valorado positivamente el interés público y social que se persigue mediante el desarrollo del Programa de Acompañamiento activación sociolaboral de la comunidad gitana, gestionado por la Asociación AMUGE.

El Ayuntamiento de Bilbao, valora positivamente la trayectoria de la asociación, cuyo trabajo constituye materia afín a las competencias del Área de Acción Social y sus objetivos, ya que busca la integración social de colectivos en riesgo de exclusión social, como es, en este caso, la comunidad gitana.

Al amparo de la Ley de Subvenciones 38/2003 de 17 de Noviembre se ha confeccionado el presente Convenio regulador de la concesión directa de dicha subvención así como los compromisos de

hartzen duten alderdiek aipatu den proiektua garatzeko hartzen dituzten konpromisoak, hori guztia aipaturiko legearen 22. eta 28. artikulua betez.

BI: Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 7.i), 73. eta 74. artikuluetan eta berauekin bateratsuak direnetan xedatutakoarekin bat etorriz, herri administrazioek eskumena dute irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenek gizarte-zerbitzuen arloan parte hartu eta horiek sustatu ditzaten. AMUGE irabazi-asmorik gabeko elkarte da, gizarte-ahultasuneko egoeran jausteko arriskuan dagoen kolektiboa gizarteratzeko lan egiten duena.

HIRU: AMUGE komunitate ijitoak gizarteratzeko ekintzak garatu izan ditu orain arte, lagun eginez eta bitartekaritza arituz, eta gizarte-aktibazioko zenbait ekintzaren bidez, PEÑASCAL SOC. COOP elkarlanean, sail horrek gizarte-bazterketan ez jausteko eta gizarteratzeko garatzen dituen programak osatzen eta horiek gauzatzen laguntzen duelako.

LAU: Udalaren Osoko Bilkuran 2023. urteko ekitaldirako onetsitako Gizarte Ekintza Sailerako aurrekontuetan **22.500,00 €**-ko laguntza izenduna aurreikusita dago AMUGE. elkartearentzat. Amuge elkarteak Bilboko komunitate ijitoekin garatzen duen jarduera finantzatzeko. Finantzaketa 2023/31000/23150/4819900 kontura egingo da.

BOST: AMUGE elkarteak 2023an gauzatuko duen programaren proiektua eta programa gauzatzeko aurrekontua aurkeztu

las partes que intervienen para el desarrollo del Proyecto mencionado, todo ello en cumplimiento de los artículos 22 y 28 de la citada Ley.

SEGUNDO: Que la Ley de Servicios Sociales 12/2008 de 5 de diciembre, contempla en sus Art. 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales y que AMUGE es una asociación sin ánimo de lucro que trabaja por la integración social, de un colectivo en riesgo de vulnerabilidad social, concretamente la comunidad gitana.

TERCERO: Que AMUGE viene desarrollando acciones para la inclusión social, a través de acciones de acompañamiento, mediación y de activación sociolaboral de la comunidad gitana, y que el Área de Acción Social considera de interés por complementar, coadyuvar y contribuir al desarrollo de los programas de inserción social y de lucha contra la exclusión social que lleva a cabo esta entidad.

CUARTO: Que en el presupuesto del año 2023 del Área de Acción Social aprobado por el Pleno del Ayuntamiento, está prevista una subvención nominativa a favor de la asociación AMUGE, por un importe de **22.500,00 €** para la financiación de la actividad que la Asociación Amuge viene desarrollando con la Comunidad Gitana en Bilbao. La financiación se realizará con cargo a la partida 2023/31000/23150/4819900.

QUINTO: Que la asociación AMUGE ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2023, junto con

ditu (eranskinetan daude). Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak ontzat jo du programa burutzea. Eranskin biak sinatu beharko dira, eta orobat hitzarmen hau.

Horren ondorioz, alderdi sinatzaileek

ERABAKI DUTE

Hitzarmen hau sinatzea, klausula hauen arabera:

LEHENA: XEDEA

AMUGE elkarteari dirulaguntza izendun bat ematea arautzea, Bilboko komunitate ijitoei euren aktibazioari begira lagun egiteko programa garatzeko.

BIGARRENA: JARDUTEKO IRIZPIDE NAGUSIAK

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean araututakoarekin bat etorritik, hitzarmen honen helburu diren esku-hartzeak aipaturiko legearen 7. artikuluan ezarritako printzipioek eraenduko dituzte. Hona hemen printzipio horiek:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, eskarien lehenengo harrerako prestazioen zuzeneko kudeaketa publikoa bermatuko dute.
- b) **Unibertsaltasuna.** Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen diren prestazioez eta zerbitzuez

su presupuesto de ejecución (se adjuntan como anexos) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.

En consecuencia, las partes firmantes

ACUERDAN

La suscripción del presente convenio, con sujeción a las siguientes cláusulas:

PRIMERA: OBJETO

Regular la concesión de una subvención nominativa a la asociación AMUGE para financiar el desarrollo de un **proyecto de acompañamiento para la activación sociolaboral de la comunidad gitana de Bilbao**.

SEGUNDO: PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en

baliatzeko eskubidea bermatuko diete eskubide horren titular diren pertsona guztiei.

- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek bermatuko dute prestazio eta zerbitzuez ekitatearen irizpidearen arabera baliatzea, baldintza sozial edo pertsonalengatik diskriminaziorik eragin gabe, hargatik eragotzi gabe ekintza positiboko neurriak eta aukera- eta tratu-berdintasunerako neurriak aplikatzea, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak eta belaunaldi arteko eta kultura arteko perspektibak integratuz. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, hizkuntz araudia betetze aldera, pertsonak euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.
- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte-zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizaziorik handienarekin eskainiko dira.
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomia mugatzen duten egiturazko kausen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte-zerbitzuek. Era berean, herritarrak beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta-sistema eta politika publiko batzuez balia daitezen lagunduz.
- f) **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du,

el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.

- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.
- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención

pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrian bereziei egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu beharko du, nahiz eta administrazio edo sistema bati baino gehiagori eragin.

g) **Esku-hartzeen izaera diziplinartekoa.** Talde-lana sustatuko da, bai eta esku-hartze sozialaren eremuan aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.

h) **Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioak koordinazio- eta lankidetzak-betebeharraren arabera jardungo dira elkarren artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte-ekimenarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gainditu egin beharko du gizarte-zerbitzuen arloa, eta beste babes-sistema eta -politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.

i) **Gizarte-ekimena sustatzea.** Irabazi asmorik gabeko gizarte-ekimenak gizarte-zerbitzuen arloan parte har dezaten sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezaten.

j) **Herritarren parte-hartzea.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasunezko lankidetzan ari daitezaten sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte-hartzea ere.

k) **Kalitatea.** Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate-estandar gutxieneko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute

personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.

g) **Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.

h) **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y **cooperación** entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.

i) **Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

j) **Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

k) **Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos

Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek.

HIRUGARRENA: JASOTZAILEAK

Programa honen jasotzaileak, Bilbon bizi diren kultura ijitoko 16 urtetik gorako emakume eta gizonak dira, gizarte-bazterketan jausteko arriskuan daudenak eta gizarteratzeko zailtasunak dituztenak.

LAUGARRENA: HELBURUAK

HELBURU OROKORRA

Bilboko ijitoen gizarteratzean eta laneratzean laguntzea, beraien bizi-kalitatea eta komunitatean duten parte-hartzea hobetzeko.

HELBURU ZEHATZAK

1. 16 urtetik gorako ijitoei, gizarte-bazterketako arriskuan daudenak eta Bilbon bizi direnak, modu espezializatuan lagun egitea, banako ibilbideak garatuz, erabateko autonomia soziala izan dezaten.
2. Positiboki eragitea pertsona horiek beren komunitatean aktiboki parte har dezaten, auzoetan gizarte-kohesioa lortzeko eta komunitatearen garapena eragiteko.

BOSGARRENA: DIRU-LAGUNTZA

Gizarte Ekintza Sailak **22.500,00 euroko** diru-laguntza esleituko du hitzarmen hau finantzatzeko.

de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

TERCERA: PERSONAS DESTINATARIAS.

Son personas destinatarias de este programa las mujeres y hombres pertenecientes a la cultura gitana, residentes en el municipio de Bilbao, mayores de 16 años y en situación de riesgo de exclusión y con dificultades de inserción social.

CUARTA: OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL:

Contribuir a la inclusión social de la comunidad gitana de Bilbao, para mejorar su calidad de vida y su participación comunitaria.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Realizar el acompañamiento social especializado a personas gitanas, mayores de 16 años, en situación de riesgo de exclusión social, residentes en Bilbao, mediante el desarrollo de itinerarios individualizados que les permita ejercer y disfrutar de una plena autonomía social.
2. Incidir positivamente en la participación activa de estas personas en su comunidad para lograr la cohesión social y estimular el desarrollo comunitario en los barrios.

QUINTA.- SUBVENCIÓN

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este convenio una subvención por importe de **22.500,00 euros**.

SEIGARRENA: ORDAINTZEKO MODUA

Gizarte Ekintza Sailak bi alditan egingo du Hitzarmen honen ordainketa: %80, onartua eta sinatua izan ostean; eta gainerako %20, berriz, 2023. urteko azken hiruhilekoan; horretarako, lehenengo sei hilekoan egindako jardueren buruzko txostena aurkeztu behar da 2023eko uztailaren 15a baino lehen.

Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

ZAZPIGARRENA: PROGRAMAREN ANTOLAKUNTZA ETA FUNTZIONAMENDUA

Programak erabiltzaileen laneratzeari ekingo dio, banako esku-hartze pertsonalizatu baten bidez. Proiektua garatzeko lan-proposamena alde aurretik definitutako helburu zehatzen inguruko bi ildotan oinarrituta artikulatzen da:

1. Espezializatutako lagun-egite soziala, banako ibilbideekin: Zenbait prestazio artikulatuko dira, lagun-egite sozialari lotuak, pertsona bakoitzaren banako planean zehaztutako direnak. Hartzaileren trebetasunak (jarrerak, gaitasunak, ezagutzak, ...) barneratu eta garatea da prestazio hauen helburua, modu autonomoan aritzeko eta gizarteratzeko.

SEXTA.- FORMA DE PAGO

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y el 20% restante, el último trimestre del año 2023, previa presentación antes del 15 de julio de 2023 de un informe sobre las actuaciones llevadas a cabo y de actividades durante el primer semestre.

Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

SÉPTIMA.- ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO DEL PROGRAMA

El programa abordará la inserción social de las personas usuarias mediante una intervención individual y personalizada. La propuesta de trabajo para el desarrollo del proyecto se articula en base a dos líneas vinculadas a los objetivos específicos previamente definidos:

1. Acompañamiento social especializado a través de itinerarios individualizados: Se articularán una serie de prestaciones relacionadas con el acompañamiento social que se concretarán en el plan individualizado de cada persona. El objetivo de estas prestaciones es que las personas destinatarias adquieran y desarrollen capacidades (actitudes, aptitudes, conocimientos...) que favorezcan su desenvolvimiento autónomo

Ibilbideek bitartekaritza, lagun-egitea, jarraipena eta laguntza jasoko dituzte bitartekari ijitoen eskutik, banako eta taldeko tutore-lanak egingo dituztenak. Tutore horiek gazteak prozesu pertsonaletan nahiz prestakuntza- eta lan-prozesuetan gidatuko dituzte. Kulturartekotasuna eta genero-ikuspegia zeharlerroa izango dira.

Lagun egiteko lerro honek ondoko faseak izango ditu:

1. Beharrianen balorazioa
2. Lan-plana
3. Jarraipena
4. Ebaluazioa

Programak ikuspegi integrala dauka eta ibilbideak esku hartzeko bi alor nagusien inguruan artikulatuko dira:

1. **Alor pertsonalean lagun egitea:** tresnak eta banako gaitasunak barneratzea, norberaren autonomia mesedetzeko.<0}

2. **Prestakuntzaren eta enpleguaren alorrean lagun egitea:** ijitoen autonomiako eta gizarteratzeko prozesuak azkartzea ahalbidetzen duen elementu katalizatzaile gisa.

2. **Gizarteko parte-hartzea eta komunitateko sustapena:** programak apustu estrategikoa egiten du gizarteko parte-hartzean nahiz komunitateko sustapenean eragiteko. Helburua gizarte-koherensio handiagoa lortzea da, programan parte hartzen duten pertsonen euren bultzatutako komunitateko garapenaren bidez.

Helburu nagusia da norabide biko eragina izatea. Batetik, pertsonen komunitatean eragiten dute, eta euren lorpen eta ibilbideak komunitatearekin konpartitzen dituzte. Bestetik, prozesu hauetako parte-hartzaileek hasitako prozesuak indartzen ditu

y su inclusión social.

El conjunto del itinerario estará sujeto a la intermediación, acompañamiento, seguimiento y apoyo por parte de figuras mediadoras gitanas en labores de tutoría individual y grupal, y orientarán a las personas gitanas tanto en procesos personales como formativo laborales, incluyendo como elemento transversal la interculturalidad y la perspectiva de género.

Esta línea de acompañamiento se estructurará en las siguientes fases:

1. Valoración de necesidades
2. Plan de Trabajo
3. Seguimiento
4. Evaluación

El programa tiene un enfoque integral y los itinerarios se articularán entorno a dos áreas principales de intervención:

1. **Acompañamiento en el Área personal:** se incidirá en la adquisición de herramientas y capacidades individuales que favorezcan la autonomía personal.

2. **Acompañamiento en el área de formación y empleo:** como elemento catalizador que permite acelerar los procesos de autonomía e inclusión social de la comunidad gitana.

2. **Participación social y promoción comunitaria:** la apuesta estratégica del programa por incidir tanto en la participación social como en la promoción comunitaria, tiene como finalidad lograr una mayor cohesión social a través del desarrollo comunitario impulsando por las propias personas que participan en el programa.

El objetivo principal es que haya una incidencia bi-direccional. Por un lado, las personas inciden en la comunidad y comparten sus logros e itinerarios con ella, y por otro lado, la comunidad refuerza los procesos emprendidos por las personas

komunitateak.

Lan komunitarioa prozesu osoan zehar:

1. I. etapa: prestakuntza herritarren parte-hartzean eta komunitateko sustapenean.
2. II. etapa: komunitatea aktibatzea eta prestakuntza-ekintzak biderkatzea.
3. III. etapa: herritarrek parte hartzeko sareak sortzea.

ZORTZIGARRENA:GIZA BALIABIDEAK ETA GAUZAZKO BALIABIDEAK

GIZA BALIABIDEAK

AMUGE elkarteak zerbitzua behar bezala emateko behar den pertsonal egokia izango du, eta haren eskumena eta erantzukizuna izango da, eta harena bakar-bakarrik, enplegatuen lan-kudeaketa, indarrean dagoen lan- eta gizarte-araudia kontuan izanik.

Programa hau kudeatzeko AMUGE elkarteak profesionalen talde bat jarriko du. Hauexek dira taldea osatuko dutenak:

KATEGORIA	LANALDIA
Hezitzaile 1	%40
Monitorea 1	%13
Monitorea 1	%13

AMUGE elkarteak Gizarte Ekintzari emango dio programako profesionalen izenen zerrenda eta akreditazio profesionala azalduko du; hots, bakoitzaren titulazio akademikoa eta curriculum. Gainera, programa honi zuzenean atxikita dauden langileetatik adingabeekin harremanak izan ohi dituztenek Sexu Delitugileen Erregistro Zentralaren ziurtagiri negatiboa aurkeztu beharko dute. AMUGE elkarteak erantzungo

participantes en estos procesos.

Trabajo comunitario durante todo el proceso:

1. Etapa I: formación en participación ciudadana y promoción comunitaria.
2. Etapa II: activación de la comunidad y multiplicación de acciones formativas.
3. Etapa III: establecimiento de redes de participación ciudadana.

OCTAVA: RECURSOS PERSONALES Y RECURSOS MATERIALES

RECURSOS PERSONALES

AMUGE contará con el personal necesario e idóneo para la correcta implementación del programa, siendo de su exclusiva competencia y responsabilidad la gestión laboral de los empleados/as con respecto a la normativa laboral y social vigente.

Para la gestión de este programa AMUGE le dotará de un equipo de profesionales constituido por:

CATEGORÍA	JORNADA
1 Educador Social	40%
1 Monitor/a	13%
1 Monitor/a	13%

AMUGE proporcionará al Área de Acción Social la relación nominal de los profesionales asignados al programa, así como su acreditación profesional (titulación académica y currículo). Además, el personal directamente adscrito a este programa que tenga contacto habitual con personas menores deberá aportar un certificado negativo de Delitos de Naturaleza Sexual. AMUGE se

du baldintza hori betearazteaz programa honetan parte hartzen duten borondatezko pertsonen dagokienez (Adingabearen Babes Juridikoari buruzko urtarrilaren 15eko 1/1996 Lege Organikoaren 13.5 artikulua, zeina aldatu zen Haurrak eta Nerabeak Babesteko Sistema aldatzen duen uztailaren 28ko 26/2015 Legearen bidez).

BALIABIDE MATERIALAK

Azpiegitura:

Proiektua aurrera eramateko AMUGE elkarteak 140m²-ko lokala du erabilgarri, zeina hiru gunetan banatzen den; batetan administrazio eta kudeaketa lanak gauzatzen dira, bestean elkarrizketak eta banakako orientazioak gauzatzen dira, eta azkenik, taldekako saioak gauzatzeko gunea ere badago AMUGE-n.

Lokal honek irisgarritasun ziurtagiria dauka.

Otxarkoaga auzoan kokatzen da bulegoa, Bilboko biztanle ijituaren ehuneko zati handi bat bizi den zonaldea, alegia.

Baliabide materialak:

Beste alde batetik, proiektuaren ekintza ezberdinak aurrera eramateko beharrezkoak diren baliabide materialak honakoak dira:

- ✓ Papertegi materiala: orriak, bolígrafoak, arkatzak, gomak, koadernoak, karpetak, liburuxkak, etab.
- ✓ Material informatikoa: ordenagailuak, USB memoria, inprimatzailea, etab.

BEDERATZIGARRENA: ELKARTEAREN KONPROMISOAK

Hitzarmena sinatzen duen entitateak konpromisoa hartzen du baliabide hau 1.

responsabilizará del cumplimiento de este requisito en relación a las posibles personas voluntarias que participan en este programa (artículo 13.5 L.O. 1/1996, de 15 de enero, de Protección Jurídica del Menor, modificada por Ley 26/2015, de 28 de julio, de Modificación del Sistema de Protección a la Infancia y a la Adolescencia).

RECURSOS MATERIALES

Infraestructura:

Para llevar a cabo el proyecto, AMUGE cuenta con un local de 140m² que se distribuye en tres zonas; un espacio donde el equipo de intervención de AMUGE realiza la gestión administrativa de la entidad, un espacio donde se realizan las entrevistas y orientaciones individuales, y otro en el que se realizan sesiones grupales de los diferentes programas. Este local dispone de certificado de accesibilidad. Además, se sitúa en el barrio Otxarkoaga, zona donde reside un alto porcentaje de la población gitana que reside en Bilbao.

Material fungible:

Por otro lado, los recursos materiales que se necesitan para la realización de las diferentes actividades del proyecto son:

- ✓ Material de papelería: folios, bolígrafos, lápices, gomitas, cuadernos, carpetas, folletos, etc.
- ✓ Material informático: ordenadores, memoria USB, impresora, etc.

NOVENA: COMPROMISOS DE LA ENTIDAD

La Entidad convenida se compromete al desarrollo de este recurso con el alcance

eranskinean deskribatzen den irismenarekin garatzeko.

1. Bere taldearen lanaldia eta egutegia antolatzea, ondorio horiei dagokienez lan-arau orokorretan eta zehazki hitzarmen kolektiboan ezarritakoa betez.
2. Koordinazioaz arduratuko den taldeko pertsona izendatzea.
3. Zerbitzua emateko ardura duten profesionalak ordezkatu behar izanez gero, profesionala gehienez ere 15 egun naturaleko epean ordezkatu beharko dira, ordezkatzearagin duen inguruabarra (aurreikusi gabeko eta ezinbesteko inguruabarra, egokitze jotzen ez duen sailaren txostena, laneko bajaren data, eszedentzia, etab.) gertatzen denetik kontaturik, kontuan izanik programaren beharrezkoak lehenengo egunetik egon beharko direla estalita. Proiektu honetan profesional titularrentzat eskatutako titulazioa, prestakuntza eta esperientzia dituen beste profesional batekin egingo da ordezkapena, eta Gizarte Ekintza Sailaren oniritzia izan beharko dute horretarako.

Deskribatu diren baldintzetan eta epean ordezkatzeko betebeharra bete ezean, zerbitzuaren kostuari kenketa proportzionala egingo zaio, 15 egun naturaleko epea igaro ondoren.

Edozein kasutan, baliabideko talde profesionala hautatu, kontratatu, lagundu, jarraipena egin eta ebaluatzeko ardura Amugeelkartearena izango da.

que se describe en el Anexo 1.

1. Organizar la jornada de trabajo y el calendario laboral del Equipo cumpliendo a estos efectos, lo establecido en las normas laborales de carácter general, y en concreto, el convenio colectivo.
2. Designar la persona del equipo que realizará las tareas de coordinación.
3. En caso de necesidad de sustituir a los/las profesionales que componen los equipos encargados de la prestación de este servicio se hará precisa la sustitución del/a profesional en un plazo máximo de 15 días naturales desde la fecha en que se produzca la circunstancia que dé lugar a la sustitución (circunstancia imprevista o de fuerza mayor, informe del área declarativo de la no idoneidad, fecha de baja laboral, excedencia, etc.), teniendo en cuenta que las necesidades del programa deben quedar cubiertas desde el primer día. La sustitución se hará con otro/a profesional que cuente con la titulación, formación, experiencia exigidas en el presente proyecto para los profesionales titulares, debiendo contar para ello con la aprobación del Área de Acción Social.

El incumplimiento de la obligación de sustitución en las condiciones y plazo descritas, llevará consigo la deducción proporcional del coste del servicio, una vez transcurrido el periodo de 15 días naturales.

En todo caso, la responsabilidad de la selección, contratación, acompañamiento, seguimiento y evaluación del equipo profesional del recurso corresponderá a Amuge.

4. Gizarte Ekintza Sailaren eskariz txosten bereziak prestatzea.
5. Era berean, hitzarmen honen helburu den gastua justifikatzeko eskatzen zaizkion datu guztiak eman beharko dizkio Gizarte Ekintza Sailari.
6. Entitateak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu beharko du, garatzen duen jardueraren ondorioz gerta litezkeen arriskuak estaltzeko.
7. Diru-laguntzak emateko Arautegiaren 72. Artikuluaren arabera, hitzarmenaren indarraldia (urtebetekoa) amaitu eta bi hilabeteko epean **(2024ko martxoaren 1a baino lehen)** programan egindako gastuaren justifikazioa aurkeztu behar da, hain zuzen ere, hauek:
 - a) Dirulaguntza emateko kontuan **hartutako** baldintzak bete behar direla justifikatzeko **Urteko Memoria**. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. **Memoria hau 2024ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da euskaraz eta gaztelaniaz.** Era berean, diruz lagundutako ekintzak zein hizkuntzatan gauzatu diren zehaztu beharko dute.
 - a) **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa.** Diruz lagundutako jardueretan
4. Elaboración de informes específicos a petición del Área de Acción Social.
5. Asimismo deberá proporcionar al Área de Acción Social cuantos datos se le soliciten en relación con la justificación del gasto objeto del presente convenio.
6. La entidad convenida deberá contar con un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos derivados de la actividad que desarrolla.
7. Dentro del plazo de dos meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del 1 de marzo de 2024**) deberán presentar (de conformidad a lo establecido en el artículo 72 del Reglamento de la Ley de Subvenciones) cuenta justificativa del gasto realizado en el programa, según se describe a continuación:
 - a) **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo, deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse en euskera y castellano antes del 1 de febrero de 2024. Del mismo modo, deberán detallar en que idioma se han llevado acabo las acciones objeto de la subvencion.**
 - a) **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos

egindako gastuen egoera orri adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINEAN jasotadaude) eta egon diren desbideratzeak.

incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.

Justifikazioari buruzko zenbait ohar:

Algunas consideraciones sobre la justificación:

- Diruz lagun daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenean ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagundutaitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa. Inbertsioen amortizazioak ez dira diruz lagundu daitezkeen gastuen artean sartzen, horiek egiaztatzea oso zaila delako. Era berean, ezin dira sartu diru-sarreraren artean gauzez egindakoak arrazoi berberagatik.
- Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko agirietan hauek bereizi behar dira:

a.-Programarekin zuzenean lotutako kostuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. Gastuak justifikatzeko agirietan, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

- Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de la adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones, por las dificultades de comprobación de las mismas. Asimismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos” los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.
- La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

a.-Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. Los documentos que soporten la justificación de gastos, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastuahelburu den programaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-bakarrik izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANa, IFZ edo pasaportea) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindubeharreko hartzailearen bankukoko ntuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Langileengastuak justifikatzeko ekonomiak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurk eztukodira.

b.-Aurrekontuko fitxan erakundea kadierazi dituen zeharkakokostuak (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agirien bidez justifikatu behar, horien justifikazioa beren-beregi eskatuezan. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostuhoriek jarduera egin den aldikoak badira; egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2. eranskina).

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

b.- Con respecto a los costes indirectos señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes

- directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (Anexo 2 al presente convenio).
8. Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomikoa beste erakunde batzuen aurrean aurkeztu behar izanez gero, entitateak betebeharrak horiek betetzeko behar den guztian laguntzeko konpromisoa hartzen du.
8. En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la entidad se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
9. Bilboko Udalak emandako diru-laguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek emandakoekin. Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio diruz lagundutako programa ordaintzeko izan dituzten beste laguntza, diru-laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk. Datu horiek jakin bezain laster egin beharko da jakinarazpena eta agiri bidez justifikatu. **Edozelan ere, diru-laguntzen eta beste iturri batzuen bidez lortzen den finantzaketa ezin izango da diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa izan. Handiagoa izanez gero, dagokion kopurua itzuli beharko dio Udalari.**
9. La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.**
10. Entitateak publiko egin beharko du udal-finantzaketa, Udalaren logotipoa ezarriz sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, liburuxkak, informazio-orriak...), zerbait oroitzeko plaketan, bitarteko elektronikoetan, ikus-entzunezkoetan zein idatzizko hedabideetan argitaratutako iragarkietan. Horretarako, Gizarte Ekintza Sailak Udalaren logotipoa emango dio entitateari. Era berean, hizkuntzaren eta irudien erabilera ez-sexista hartu beharko da kontuan
10. La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el logotipo municipal. Igualmente se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del

- aurkezten den dokumentazioan. Beste alde batetik, hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publizitatea egiteko karteletan, testuetan eta dokumentuetan. Diruz laguntzen den programa sustatzeko jendaurreko agerraldiak eta megafoniaz emandako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz emango dira, hurrenkera horretan.
- lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.
11. Orobat aplikatuko zaie Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeari eta Gobernu Onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legean xedatutakoa, publizitate aktiboari dagokionez, legearen 5. artikulua edukiarekin eta mugekin, urtebetez 100.000 eurotik gorako laguntza edo diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten entitate pribatuei edota gutxienez beren urteko diru-sarrera guztien % 40 laguntza edo diru-laguntza publikoa dutenei, betiere gutxienez 5.000 euroko zenbatekora iritsiz gero.
11. Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.
12. Programaren kanpoko ordezkaritza, bai entitateen, erakundeen, organismoen, pertsona publiko edo pribatuen arteko harremanetarako, bai hedabideekiko harremanetarako, aldez aurretik jakinarazi beharko zaio Gizarte Ekintzako Sailari, Prentsa Kabinetearekin koordinatzearen, eta komunikazioaren xedea jakin dezan eta haien edukiak eta ordezkaritza adostua izan dadin, edo, hala balegokio, Udalak gauzatu dezan, hala behar duela iritzten badio.
12. La representación externa del programa, tanto a efectos de relación entre entidades, instituciones, organismos, personas públicas o privadas, como con los medios de comunicación deberá ser comunicada previamente al Área de Acción Social para su coordinación con el Gabinete de Prensa, a los efectos de que conozca el objeto de la comunicación y para que los contenidos y la presentación de los mismos sea consensuada o, en su caso, realizada por el Ayuntamiento, si así se valorase.

13. Hitzarmen honen xede diren zerbitzuak ematen dituzten langileen gizarte-segurantzako gastuak hitzarmena sinatu duen entitatearen kontura eta horren kontura soilik izango dira. Horrek esan nahi du inoiz ezin izango direla Bilboko Udaleko langiletzat edo horren menpeko langiletzat hartu.

14. Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioaren bat egiten bada diru-laguntza publiko bat eskuratzearren, gerta liteke horrek erantzukizun penala ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:

Erantzukizun penala da:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzeko, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzeko.

2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jardura bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

15. Erakundeak bermatu beharko du diruz lagundutako programaren erabiltzaileak euskaraz artatuak izan daitezkeela, hala

13. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la entidad suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.

14. La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiéndose que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.

2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

15. La entidad adjudataria deberá garantizar que las personas usuarias del programa subvencionado puedan

nahi badute. Horretarako, jarduera hasten den unean, programan euskaraz edo gaztelaniaz parte hartu nahi duten aukeratzeko aukera emango zaie erabiltzaileei

16. Erakundea, lehenik eta behin, euskaraz zuzendu beharko zaie erabiltzaileei, bai aurkezpenetan eta elkarrizketetan, bai eta argitaratzen dituzten mezu elektroniko, liburuxka eta karteletan ere.

HAMARGARRENA:AZPIKONTRATA ZIOA HIRUGARRENEKIN EGITEKO AUKERA

Hirugarrenekin itundutako/kontratutako jarduera diru-laguntzaren zenbatekoaren % 20tik gorakoa bada, hau da, 60.000 euro baino handiagoa, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimendu beharko du aurretiaz.

Diruz lagundutako jarduerak guztiz edo partez gauzatzeko, ezin egingo da inondik ere itunik/kontraturik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan ezarritako debekuren bat hautsi duten pertsona edo entitateekin, entitate onuradunarekin loturaren bat duten pertsona edo entitateekin (Erregelamenduaren 68.2. artikuluan adierazitako kasuetan joko da lotura dagoela) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7. artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

HAMAIKAGARRENA:ALDAKETA

Diruz lagundutako programan funtsezko aldaketak egin ahal izateko, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailari eskatu behar zaio idatziz eta hark baloratu beharko du egokia den ala ez.

Funtsezko aldaketak egiteko eskariak

ser atendidas en euskera, si así lo desean. Para ello en el momento del inicio de la actividad se les dará a los usuarios la opción de elegir si quieren formar parte del programa en euskera o en castellano.

16. La entidad adjudicataria tendrá la obligación de dirigirse en primer lugar en euskera a los usuarios tanto en las presentaciones y entrevistas como, en los correos electrónicos, folletos y carteles que publiquen.

DÉCIMA: POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS

Si la actividad concertada/contratada con terceros excediera del 20% del importe de la subvención y dicho importe fuera superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incurso en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

UNDÉCIMA: MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá valorar su procedencia.

Las solicitudes de modificación sustancial

arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuan eta kronograman izango duten eragina zehaztu beharko da. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza Sailaren ordezkari izanarazi eskuordetzen dio aldaketa horiek baimentzeko eskumena.

Horri dagokionez, honako hauek jotzen dira funtsezko aldaketatzat:

- Helburu orokor eta berezietako aldaketak.
- Onartutako aurrekontuko partidetan % 20tik gorako bariazioak (partiden arteko aurrekontu-bariazioek ez dute eraginik izango zeharkako kostuetan), programaren guztirako aurrekontua gutxitzen ez dutenean.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzea badakar, Gobernu Batzordeak onetsi beharko du.

Diru-laguntzaren izaera eta helburuak funtsean aldatzen ez dituzten gainerako aldaketak onartu ahal izango dira justifikazioaren unean.

HAMABIGARRENA: JARRAIPENA EGITEA ETA GAINBEGIRATZEA

Programa nola gauzatzen den Behatzeko eta Ikuskatzeko Batzorde bat eratuko da, eta urtean bi bider bilduko da, gutxienez, eta hargatik eragotzi gabe beste bilera batzuk ere egitea, alderdiek proposatuta, beharrezkoak izanez gero. Bilera horietan, honako hauek aztertuko dira: jardueren gainerako memoriak, urteko memoria eta programaren kudeaketarekin zerikusia duten beste gai batzuk.

Entitateak txosten bat egingo du sei hilero, eta, beraren bidez, sei hilero horietan egindako jardura behatuko da. Hitzarmenaren jarraipena txosten baten bitartez egingo da hitzarmenaren

han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación.

DECIMOSEGUNDA: SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN

Se creará una Comisión de Seguimiento y Supervisión del Programa que se reunirá, como mínimo, dos veces al año, y sin perjuicio de las sesiones que fueran necesarias a propuesta de las partes. En dichas sesiones se analizarán los informes de la actividad, memoria anual y otros aspectos relacionados con la gestión del programa.

La entidad elaborará un informe semestral: a través del cual se monitorice la actividad desarrollada durante ese semestre. El seguimiento se realizará a través de un

jarraipena eta koordinazioaren arduraduna den Negoziatu Buruari posta elektronikoen bidez bidaliko du. Txosten honetan hurrengo datuak agertu beharko dira:

- Arreta jaso duten pertsonen kopurua, sexuaren, adinaren eta nazionalitatearen arabera.
- Egindako esku-hartzeen kopurua.
- Taldekako eta komunitateko jardueren kopurua.
- Arreta jaso duten pertsonen zerrenda: Excel batean, izena, abizenak, NAN, AIZ, helbidea.

Programaren bilakaera Behatzeko eta Ikuskatzeko Batzordea eratuko dute Gizarteratzeko eta Gizarte Premietarako Sekzioko buruak eta Gizarteratzeko Programen Negoziatuko buruak eta programa garatzen deneko Oinarriko Gizarte Zerbitzuen Koordinakundeetako ordezkariak batek, horiek Gizarte Ekintzako Saileko ordezkari gisa, eta entitatearen aldetik, entitatearen ordezkari batek, taldearen koordinatzaileak eta horretarako izendatutako beste bi pertsonak.

Proiektuaren koordinazio teknikoa Gizarte Ekintzako Sailak erango du, Gizarteratzeko Programen Negoziatuko buruaren bidez, eta bera izango da entitatearen aurrean ohiko solaskidea.

HAMAHIRUGARRENA: EPEA

Hitzarmen honen iraupena 2023ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartekoa izango da.

HAMALAUGARRENA: HITZARMENA AMAITZEA

Hitzarmen hau suntsiaraziko da beraren xede diren jarduketak betetzearen ondorioz edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluko 2. zenbakian

informe semestral que recoja la actividad que la entidad titular del convenio enviará por correo electrónico a la jefatura del negociado responsable del seguimiento y coordinación de dicho convenio. Este informe incluirá la siguiente información:

- N° de personas distintas atendidas por sexo, edad y nacionalidad
- N° de intervenciones realizadas.
- N° de actividades grupales y comunitarias.
- Listado de personas atendidas: en formato Excel, nombre, apellidos, DNI, NIE, dirección.

La Comisión de Seguimiento estará formada por la jefatura de Sección de Inclusión y Urgencias Sociales, la jefatura del Negociado de Programas para la Inclusión y una representación de las Coordinadoras de los Servicios Sociales de Base en los que se desarrolle el programa, como representantes del Área de Acción Social y por parte de la entidad, un representante de la entidad, el/la coordinador/a del equipo y dos personas más asignadas al efecto.

La coordinación técnica del proyecto, desde el Área de Acción Social, corresponde a la Jefatura de Negociado de Programas para la Inclusión, constituyéndose en el interlocutor ordinario ante la entidad

DECIMOTERCERA: PLAZO

La duración del presente Convenio será del 1 de enero al 31 de diciembre de 2023.

DECIMOCUARTA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51

ezarritako **suntsiarazteko arrazoiren bat** izatearen ondorioz:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.
- b) Sinatzaile guztien ahobatezko erabakia.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.

Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahal izango dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 eguneko epean bete ditzan betegabetzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendua hauei komunikatuko zaie: hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei.

Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta ez betetzeak irauten badu, errekerimendua igorri zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Hitzarmena arrazoi horregatik suntsiarazten bada, gerta daiteke sortutako galerak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judiziala.
- e) Aurrekoen bestelako edozein arrazoi, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badago.

Hitzarmen hau **suntsiaraztearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan ezarritakoak eraenduko ditu.

de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMABOSGARRENA:ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluan eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

HAMASEIGARRENA: ERANTZUKIZUN ZIBILA

AMUGE elkarteak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatzeke betebeharra du, profesionalek garatu beharreko jardueraren ondorioz pertsonen edo gauzen egin lekizkiekeen kalteak estaltzeko.

HAMAZAZPIGARRENA:ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honek izaera administratiboa du eta, hortaz, klausulez gain, Zuzenbidean aplikagarriak diren arauak ere arautuko dute.

HEMEZORTZIGARRENA:DATUEN BABESA

Hitzarmeneko harremanean, alderdiek adostu dute datu pertsonalen tratamendua esku hartzen duten aldean arautu behar dela. Horretarako aplikatu behar diren bermeak zehaztu, ezarri eta bermatu beharko dira. Horrela, betiere, datuen komunikazioa bat etorri behar da honako hauetan ezarritako baldintzekin, interesdun guztien eskubideen babesa bermatzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisikoen babesari buruzkoa datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreari dagokienez (aurrerantzean DBEO), eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa (aurrerantzean DPBEO), eta

DECIMOQUINTA: REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOSEXTA: RESPONSABILIDAD CIVIL

AMUGE asume la obligación de contratar un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos por daños en personas o cosas, derivados de la actividad desarrollada por sus profesionales.

DECIMOSÉPTIMA: REGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza Administrativa y se rige en consecuencia además de por sus propias cláusulas, por las normas de Derecho que requieran ser de aplicación.

DECIMOCTAVA: PROTECCIÓN DE DATOS

En la relación convenial, las partes acuerdan que debe regularse el tratamiento de datos personales entre las partes intervinientes, detallando, implementando y asegurando las garantías suficientes que deberán aplicarse por las mismas, de manera que, en todo caso, la comunicación de los datos sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante

bat datozen gainerako arauak.

Aurreko guztiagatik, hitzarmena sinatu duten alderdiek datuen babesaren alorrean elkar behartzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri, klausula sorta nagusian bezala, eta estipulazio hauek adostu dute horri buruz:

I. UDALEKO GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATZEN EZ DITUZTEN PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **datuon tratamenduaren arduraduna** eta, gutxienez, honako hauek izan beharko ditu kontuan:

- a) Aldez aurretik eta tratamendu osoan zehar, DBEO, DPBEDBLO eta bat datozen gainerako arauak betearaztea.
- b) Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamenduaren berri ematea, modu erraz, garden, ulergarri eta ulerterrazean, hizkera soil eta argiarekin, araudiak exijitzen duenez, eta ekintza hori egin izana frogatzen duten frogak gordetzea.
- c) Bidezkoa bada, interesdunaren adostasuna jasotzea. Errespetatu egingo da haren adierazpena, bere borondatez egina, modu librean, berariazkoan, informazioarekin eta zalantzarik gabe. Adierazpen horretan edo baiezkoa adierazten duen beste ekintza argi baten bidez, baimendu egingo du bere datu pertsonalen tratamendua egiteko. Guztiaren froga gordeko da.

LOPDGDD) y demás normativa afín para que se garantice la protección de los derechos de toda persona interesada.

Por todo lo anterior, las Partes firmantes del Convenio, reconociéndose mutuamente la plena capacidad de obrar para obligarse en materia de protección de datos, al igual que en el clausulado principal, acuerdan las siguientes estipulaciones al respecto:

I. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS NO DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será la **responsable del tratamiento** de estos datos y deberá, al menos, tener en cuenta lo siguiente:

- a) Velar, de forma previa y durante todo el tratamiento, por el cumplimiento del RGPD, la LOPDGDD y demás normativa afín.
- b) Informar, en su caso, a la persona interesada de forma concisa, transparente, inteligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo sobre el tratamiento de sus datos personales como exige la normativa, así como guardar las pruebas necesarias que demuestren su acción.
- c) Obtener, en su caso, el consentimiento de la persona interesada respetando su manifestación de voluntad libre, específica, informada e inequívoca por la que acepta, ya sea mediante una declaración o una clara acción afirmativa, el tratamiento de datos personales que le conciernen, conservando prueba de todos los aspectos.

- d) BILBOKO UDALAREKIN lankidetzan aritzea segurtasun-hutsuneak jakinarazten.
- e) Segurtasun-arau egokiak ezartzea, tratamendu sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko. Era berean, neurri horiek ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat balego. Azkenik, neurri horiek ahalbidetu behar dute tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzea, modu erregularrean, eta datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea, beharrezkoa bada.

II. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATUTAKO PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da tratamenduaren arduraduna, bat etorritz Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikuluekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio librea pertsona fisikoen eskubideak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babesari buruzko erregelamendu orokorra onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzarmen peko entitatearen datu

- d) Colaborar con el AYUNTAMIENTO DE BILBAO en las notificaciones de brechas de seguridad.
- e) Implantar las medidas de seguridad pertinentes para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. Igualmente, tales medidas, deben permitir restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico. Por último, estas medidas deberán permitir verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento, así como, seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

II. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será encargada de tratamiento, de acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE

pertsonalak tratatzean, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie:

1. Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea) hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.
2. Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinean deskribatzen den informazioa.
3. Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailleak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori ez da eragozpen izango egoki irizten zaionean tratamenduaren arduradunaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko.

Behin harreman hori amaitutakoan, eta betiere ez bada ezartzen harreman berririk, hitzarmen peko entitateak eman egin beharko ditu datu pertsonalak hurrengo apartatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, betiere, ezingo du beretzat gorde inolako kopiarik, salbu eta BILBOKO UDALAK berariaz baimena ematen badio.

4. Hitzarmen peko entitateak eta, hala balegokio, bere kargu dauzkan langileek, betebeharrak hauek izango dituzte:
 - a. Hitzarmen honen gai diren datu pertsonalak –edo

BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

1. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.
2. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.
3. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento. Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad convenida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
4. La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:

- a. Utilizar los datos personales objeto del

hitzarmen horretan sartzeko biltzen dituenak—hitzarmenaren xederako bakarri erabiliko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere helburu propioetarako.

b. Datuak tratatu beharko ditu BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera.

c. BILBOKO UDALAREN kontura gauzatutako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eraman beharko du, idatziz, eta honako hauek jasoko ditu han:

- Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzuleren kontura jarduten den, haren izena eta harremanetarako datuak ere bai, eta, hala balegokio, datuen babesaren ordezkariarenak.

- BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoriak.

- Aplikatu beharrekoak badira, honako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoak:

- Datu pertsonalen izengoititzea eta zifratzea.
- Datuak tratatzeko sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia

presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos para fines propios.

b. Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

c. Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:

- Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de datos.

- Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los

- bermatzeko gaitasuna.
- Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaitasuna, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero.
 - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohikotasunez egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko gaitasuna.
- d. Erabiltzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsonari edo antolakundeei, salbu eta hirugarren legítimatuak ezagutu beharreko ordezkariaren eta defentsa judizialaren arloko informazioa.
- e. Hitzarmen honetan sartzen ez diren entitateek datuak tratatzea: Debekatuta dago hitzarmen honetatik kanpo dauden entitateek datu pertsonalak tratatzea akordio honen xede diren prestazioen gainean.
- Hala eta guztiz ere, hirugarren entitate horien parte-hartzea
- sistemas y servicios de tratamiento.
- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
- d. Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legítimados.
- e. Tratamiento de datos por terceras entidades ajenas al presente convenio: Se prohíbe que terceras entidades ajenas al presente convenio, realicen tratamientos de datos personales sobre las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo.
- No obstante, si fuera necesaria la participación de

beharrezkoa bada, modu hauetako batean egin ahalko da:

- Hitzarmenean parte-hartze hori aurreikusten baldin bada.
- Hirugarren entitatearen parte-hartzea aldeztu aurretik jakinaraztea arduradunari, idatziz, gutxienez bost (5) lanegun lehenago, parte hartuko duen tratamenduak jakinaraziz eta hirugarren entitatea argi eta garbi identifikatuz eta haren kontaktu-datuak emanez. Parte-hartze hori egin ahalko da baldin eta arduraduna ez bada aurka agertzen ezarritako epean.

Hirugarren entitatea ere tratamenduaren arduraduna izango da, eta akordio honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Era berean, BILBOKO UDALAK ematen dituen jarraibideak bete beharko ditu. Hitzarmena egin duen entitateari dagokio hirugarren entitate honekiko harreman juridikoa arautzea, erabaki honetako baldintza, segurtasun-neurri eta jarraibide berak erakusten dituen tresna juridiko baten bidez.

esas terceras entidades, se podría realizar de alguna de las siguientes maneras:

- Que estuviera prevista su participación en el propio Convenio.
- Que la participación de la tercera entidad, se comunique previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos sobre los que va a participar e identificando de forma clara e inequívoca la tercera entidad y sus datos de contacto. Esta participación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido.

La tercera entidad, que también tendrá la condición de encargado del tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en el presente acuerdo y las instrucciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a la entidad convenida regular la relación jurídica con esta tercera entidad mediante un instrumento jurídico que refleje las mismas condiciones, medidas de seguridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.

- f. Hitzarmen honen bidez irispidea izan badu datu pertsonalen batzuetara, sekretua gorde beharko du haiei buruz, are hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.
- g. Bermatu behar du ezen datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonak konpromisoa hartuko dutela, espresuki eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta dagozkion segurtasun-neurri guztiak betetzeko, BILBOKO UDALAREN esku edukiz betebeharrak hori betetzen dutela egiaztatzeko dokumentazioa.
- h. Bermatu behar du datu pertsonalen tratamenduaren arduradunaren langileei beharrezkoa den formazioa ematen zaiela datu pertsonalak babesteari buruz.
- i. BILBOKO UDALARI lagundu behar dio erantzuten datuetara sarbidea izateko, zuzentzeko, ezabatze eta aurka egiteko eskubideak baliatzen direnean; tratamendua mugatu behar denean; erabaki banan-banango automatizatuen objektu ez izaten (profilak lantzea ere barne dela). Hitzarmen peko entitate baten eskararen bat jasotzen badu eskubideak baliatzeko BILBOKO UDALAREN datu-tratamendua dela-eta, jakinarazi egin beharko dio hari, gehienez ere 48 orduko epean.
- f. Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO la documentación acreditativa del cumplimiento de dicha obligación.
- h. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
- i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición; limitación del tratamiento; a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna petición de ejercicio de derechos correspondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá comunicarla en un plazo

- j. Datuen segurtasunean etenik gertatuz gero, jakinarazi egin beharko du: Hitzarmen peko entitateak, jakin badu datu pertsonalen segurtasunaren urraketak izan direla, jakinarazi egin beharko dio BILBOKO UDALARI, bidegabeki berandutu gabe, eta gehienez ere 24 orduko epean, posta elektronikoko bat igorritik Hitzarmena egikaritzearen eta/edo gainbegiratzearen ardura duenari; orobat jakinarazi beharko dio gorabehera horiek agirietan jasotzeko eta jakinarazteko axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko). Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketa horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.
- k. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI datuen babesaren arloko inpaktu-ebaluazioak egiteko, dagokionean.
- l. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI

máximo de 48 horas al mismo.

- j. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia).
- No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.
- k. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
- l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE

kontroleko agintaritzari aldez aurreko kontsultak egiteko, hala dagokionean.

- m. BILBOKO UDALAREN esku jarri beharko du bere betebeharrak bete dituela erakusteko beharrezkoa den informazio guztia, bai eta dagozkion auditoriak edo ikuskapenak egiteko beharrezkoa den informazioa ere.
- n. Segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu tratamendu-sistemen eta –zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko, eta, halaber, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin leheneratzeko; eta, orobat, aukera emango dutenak ohikotasunez egiaztatzen, ebaluatzen eta baloratzen tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna. Hala ere, beste neurri batzuk ere ezarri ahal izango dira, estandar onetsien arabera, edo alderdiek beste neurri batzuk adostu ahal izango dituzte, horretarako jarraibideak emanaz; gainera, beren-beregi emandako ziurtagiri eta egiaztagirien bidez ere frogatu ahal izango dira neurriok, Bereziki, Hitzarmenaren 3.2

BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.

- m. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.
- n. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo

Eranskinean zehatzen diren neurriak ezarriko dira, gutxienez.

- o. Datuen zertarakoa: hitzarmen peko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala badagokio, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa egikarituta eta, betiere, hitzarmena berritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-ekipoetan dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.

***Kontuan izan beharko da hitzartutako entitatea I. ataleko, II. ataleko edota bi ataletako kasuan egon daitekeela datuen babesaren alorrean.

HEMERETZIGARRENA. **BATERAGARRITASUNA** **BESTE** **DIRU-LAGUNTZA BATZUEKIN**

Hitzarmen honetan aurreikusitako dirulaguntzak bateragarriak dira onuradunek beste administrazio edo ente publiko edo pribatu batzuek emanik (Estatukoak, Europar Batasunekoak edo nazioartekoak) helburu berarekin jasotzen dituzten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin. Halakorik jasotzen badu, Udalari jakinarazi behar zaio.

Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta ez beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batuta;

3.2 del Convenio.

- o. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

***Se deberá tener en cuenta que en materia de protección de datos, la entidad convenida podrá estar en la casuística del apartado I, apartado II o en ambos apartados.

DECIMONOVENA. **COMPATIBILIDAD CON OTRAS** **SUBVENCIONES.**

Las subvenciones que se articulan en el presente convenio son compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que para la misma finalidad perciban las beneficiarias de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, estando obligadas a poner en conocimiento del Ayuntamiento la obtención de las mismas, si las hubiera.

El importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar a

handiagoa bada, aldatu egingo da diru-esleipena, edo itzuli egin beharko da dagokion neurrian.

HOGETA:BAIMENA GIZARTE EKINTZA SAILARI

2023ko ekitaldiko diru-laguntzak eta, hala badagokio, 2024ko ekitaldiko diru-laguntzak prestatzen eta izapidetzen joateko asmoz, elkarteak baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailean elkarteari buruzko informazioa eskuratzeko, alegia, elkarteak Udalean exekuzio-bidean zerga-zorrik duen ikusteko.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari baimena ematen dio bere izenean honako hauek eska ditzan, hala nahi badu:Foru Ogasunaren aurrean betebeharrak fiskalak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria eta Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiaren aurrean Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela edo bere kargupean langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria.

Adostasuna agertzeko, parte hartzen duten alderdiek hitzarmena sinatu dute kopia bitan, aipatutako lekuan eta egunean.

Bilbon, 2023ko XXXXaren XXan.

Mujeres Gitanas de Euskadi (AMUGE) elkartearen izenean
Sin.: TAMARA CLAVERÍA JIMÉNEZ andrea

Bilboko Udalaren ordezkari gisa, Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria

Sin.: JUAN IBARRETXE KARETXE

la modificación de la concesión o reintegro correspondiente.

VIGESIMA: AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2023, en su caso, la Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

En prueba de conformidad, las partes intervinientes firman el presente Convenio por duplicado, en el lugar y fecha indicados

En Bilbao a XX de XXXX de 2023.

En representación de Asociación de Mujeres Gitanas de Euskadi (AMUGE)
Fdo. Dña. TAMARA CLAVERÍA JIMÉNEZ

En representación del Ayuntamiento de Bilbao. El Concejal del Área de Acción Social.

Fdo. JUAN IBARRETXE KARETXE